

## REGGEL

Hegyek mögötti ágyában immár  
felült a nap.  
Villany ha gyúl, vaksin hunyorog  
az ég alatt.  
Egy fázós ásitás és megbolydul  
a mély sötét,  
és áttetszővé lesz a táj,  
mint kék üvegcserép.  
Borzongó dér a földeken.  
És fenn a köd  
úszik, mint Iszen lelke úszhatott  
a nagy vizek fölött.

Milyen lesz ma a nappal?  
Vajh, lesz-e kedvetek,  
ha már kihült az ágyatok,  
még alvó emberek?

## PROPERTIUS: III. 19.

Hányszor hánytad már a szememre nemünk bujaságát:  
Hidd el, az asszonyokon dül heve még igazán.  
Mert ha ti eldobtátok a tisztesség zaboláját,  
Senki se fékezi meg vágybabukott eszetek.  
Gyorsabban huny a láng el az égő szalmakazalban,  
Forrásához előbb visszatalál a folyó,  
Szirtcsúcsokon hamarább lel jó kikötőre a matróz,  
És üdülésre a mord, fergeteges Maleán,  
Mind a ti vad rohanástok gátja lehetne akárki,  
S megzabolázhatná vágyatok örületét.  
Légyen a krétai nő a tanúm, ki ledől a bikának,  
S szirtifenyőfa-tehén szarvait hordta fején.  
Ott van Tyró, Enipeó szeretője, ki egykor  
Annyira itta a kéjt a folyamisten ölén;  
S Myrra, ki aggott apja iránt gyulladt szerelemre,  
Végül cserje-sudár nőtt ki a tagjaiból.  
Hozzam elő Medeát, ki szülötteit ölte le sorra,  
Igy szelidítve dühét férje csalása után?  
Hát az az elvetemült, ki miatt szégyenbe merülten,  
Pélóps átka alatt áll a mikénei ház.  
Scylla, te minosi préda, apád bibor hajaszála,  
S véle egy ős hatalom hullt el a két kezeden!  
Im ezt adta a szűz az ellenük háborúzóknak:  
Amor vette be hát Nisus a kapuidat!  
Légyen több a szerencse a nászotokon, ti leányok:  
Arbocon lóg már fenn az a krétai lány.  
Méltán bíró Minos az árnyak közt odalent most:  
Nem kímélte a bűnt, bár diadalt aratott.

Fordította: SZABÓ KÁROLY

Sextus Propertius római elégiaköltő, i. e. 47 táján született, meghalt i. e. 15 körül.

HÖLDERLIN:

## AZ ÉLET FELÉN

Sárga körtékkel hull  
És vadrózsákkal telten  
A táj a tóba,  
Ti kedves hattyúk  
Csóktól ittasultan  
Mártjátok főtöket a  
Szen:ségként hűvös vízbe.

Oh, jaj nekem, honnan veszek  
Ha jó a tél, virágot és hol  
Lesz napsugár  
Es árnyas hely a földön?  
Szóltan és hidegen  
Allnak majd a falak s a szélben  
Zászlók csapkolódnak.

Fordította: SZABÓ KÁROLY

## HYPERION SORSDALA

Ti vándoroltok fenn a fényben  
szelhd mezőkön, holdog szellemek!  
Az istenek lehellete  
Simogat lágyan bennetek,  
Mint ihletett kezével lány  
a szentelt hurokat.

Sorstalanul, mint szendergő  
Kisded élnek az égiek;  
Illetetlenül  
Bimbója gyenge szirma közt  
Ontja feljűk  
Illatát a szellem  
S derűs szemekkel néznek ők  
Az örökké tartó  
Tiszta csend honában.

De nekünk nem adatott meg  
Bárhoi is megpihenni.  
Kintől gyötörten hull  
A földre le az ember  
Pillanatról pillanatra,  
Miként a víz szikláról  
Sziklára zuhan  
Örökké már  
Alá az ismeretlen semmiségbe.

Fordította: SZABÓ KÁROLY

HELMUT PRESSLER:

## ANNA PALENZ KÉRELME

(Felvételünket kérjük a munkásosztály pártjába — ciklusból)

Özvegy vagyok,  
és van egy fiam.

A férjem Moszkva előtt elesett;  
a fiam Moszkvában akar tanulni.  
Ami ellen harcolt az apa — és meghalt,  
azért akar harcolni a fiú és élni.

Én mellette akarok menetelni,  
azért jövök most hozzátok.

Fordította: SZABÓ KÁROLY

HELMUT PRESSLER:

## WILHELM KREUZ ZONGORAMŰVÉSZ KÉRELME

(Felvételünket kérjük a munkásosztály pártjába — ciklusból)

Szabóm, aki szemben lakik,  
mindig szívélyesen köszönt.  
Nyugdíjas hivatalnokok  
pártonkivüliségemért kívánnak sok sikert.  
Cinikus értelmiségiek  
csodálják józanságomat.  
A nyárspolgárok  
együttérzésről biztosítanak,  
az elvtársak pedig  
előzékenyek és tartózkodók.

Nem hagyom tovább, hogy sértegensenek! —  
az ellenségeim  
bizalmukat kínálva,  
és a barátaim  
ápolva hűvös kapcsolatukat.

Hadd tudják meg mindnyájam végül is,  
hogy hova tartozom.

Fordította: SZABÓ KÁROLY